

Nets DanID A/S
Lautrupbjerg 10
DK - 2750 Ballerup

T +45 87 42 45 00
F +45 70 20 66 29
info@danid.dk
www.nets-danid.dk

CVR-nr. 30808460

Termer og begreber i NemID

Indholdsfortegnelse

1	Formål og målgruppe	4
2	Terminologisk oversigt	5

Versionsfortegnelse

24. februar 2010	Version 1.0	MOBO
25. oktober 2011	Version 1.1	MTVOL

1 Formål og målgruppe

Dette dokument er en del af Tjenesteudbyderpakken for NemID.



Formålet med dokumentet er at vejlede brugerinterface designer i korrekt anvendelse af termer vedrørende NemID



Dokumentet henvender sig til tekstforfattere og brugerinterfacedesignere hos tjenesteudbyderen.



Oversigt over alle dokumenter i Tjenesteudbyderpakken:

Overordnet dokumentation

- Introduktion til NemID og Tjenesteudbyderpakken
- Anbefalinger til interaktionsdesign og brugervalg af applet
- Drejebog for migrering til NemID
- **Termer og begreber i NemID**

Implementeringsdokumentation

- Implementeringsvejledning for NemID
- Konfiguration og opsætning

Testdokumentation

- Vejledning i brug af test tools
- Anbefalede testprocedurer

Referencedokumentation

- Specifikationsdokument for servicen PID-CPR
- Specifikationsdokument for servicen RID-CPR
- Specifikationsdokument for LDAP API
- Specifikationsdokument for OCSP
- Specifikationsdokument for OCES II

2 Terminologisk oversigt

Danske termer	Engelske termer	Bemærkninger
cpr-nummer Abbreviation: cpr-nr.	CPR number abbreviation: CPR no.	http://retskrivningsordbogen.dk/ro/ro.htm?cpr Visningsformat: 130276-xxxx
cvr-nummer abbreviation: cvr-nr.	CVR number abbreviation: CVR no.	
NemID-nummer abbreviation: NemID-nr.	NemID number abbreviation: NemID no.	
bruger-id	User ID	Ifølge dansk stavemåde er "id" skrevet med små bogstaver, og skrives i forbindelse med andre ord med bindestreg. http://retskrivningsordbogen.dk/ro/ro.htm?id-kort Brugeren indtaster sit bruger-id ved log-in og det kan enten være et cpr-nummer NemID-nummer eller et selvvalgt bruger-id.
Selvvalgt bruger-id	Self-chosen user ID	"Opret selvvalgt brugernavn" Usabilitytest viste, at brugeren ikke kan forstå forskel mellem brugernavn og brugerid. Derfor er brugernavn ændret til selvvalgt bruger-id.

Danske termer	Engelske termer	Bemærkninger
Bruger	User	Generisk term for en bruger.
adgangskode	password	
nøglekort	code card	Ved bestilling anvendes: "bestil ekstra nøglekort" (ikke "bestil nyt nøglekort" eller "bestil nøglekort") Key card betyder faktisk et plastikkort som man benytter til låse døre op med (som på et hotel) og derfor benyttes termen code card
nøglekortnummer nummer på nøglekort	code card number number on code card	Det hedder number on code card hvis dette benyttes og ikke number of code card. Code card number er fyldestgørende.
nøgleviser	code token	
nøglenummer abbreviation: nr.	number abbreviation: no.	"Nr." Kan forstås, selv af ikke-danske talende, men det ville være bedre at bruge et symbol for det, som "#". "#" symbolet er almindeligt kendt, da det er på alle telefoner. Det er dog ikke bredt anerkendt som et symbol for "nummer". Den samme symbolske reference anvendes på de fysiske nøglekort, og i brugergrænsefladen.
nøgle	code	"Nøgle" bruges til at give en association til en lås, hvilket viser sikkerhed. Desuden kan en nøgle blive illustreret grafisk på de fysiske kort, og dermed fjerne sproglige spørgsmål.

Danske termer	Engelske termer	Bemærkninger
Midlertidig adgangskode	Activation password	Den kode som skal anvendes ved aktivering af NemID enten første gang eller i forbindelse med eventuel spærring.
nummer på adgangskodebrev	number on password letter	
log på at logge på	log on	Vi benytter som udgangspunkt udtrykket "du logger på med...", men det kan blive nødvendigt at benytte betegnelsen "dit log-in"
Log af /At logge af	Log off	
Digital signatur Den digitale signatur	digital signature	Digital signatur tilgås med NemID
Underskrift	Signature	
NemID m. OCES	NemID with OCES	NemID når der er tilknyttet et OCES certifikat
Underskriv at underskrive	sign to sign	
Netbankaftale	Online banking agreement	Aftale mellem den enkelte bank og brugeren.
NemID	NemID	NemID skrives uden præposition, altså man sætter ikke en eller et foran.

Danske termer	Engelske termer	Bemærkninger
Folkeregisteradresse	Address as listed in the national register	Begrebet CPR adresse anvendes ikke, da det er misvisende. I stedet anvendes begrebet folkeregisteradresse.
Regler	Terms	
Alternativ adresse	Temporary address	
Certifikat	Certificate	Informationer i certifikat/certifikatinformationer (navn, PID nr. m.m.)
Borgerservicecenter	Citizen Service Centre	
Person uden fast bopæl i Danmark	Danish expatriate	Når termen anvendes i relation til OCES certifikatbestilling anvendes ikke "Udlandsdanser"
e-mail-adresse	email address	Ifølge retskrivningsordbog skrives e-mail på følgende møder på hhv. dansk og engelsk
Mobil-nummer Pas-nummer Kørekort-nummer F.eks.		

Danske termer	Engelske termer	Bemærkninger
Næste Afbryd cd-rom Bruge (ikke benytte) Adgangskode spærret Forsøg igen	Password blocked	
OCES		Offentlige Certifikater til Elektronisk Service
OCES I		Den første udgave af OCES også kendt som Digital Signatur
OCES II		Den anden udgave af OCES og indgår som en del af NemID
POCES		Personcertifikat. Som regel angives ikke om certifikatet er baseret på OCES I eller OCES II.
MOCES		Medarbejdercertifikat. Som regel angives ikke om certifikatet er baseret på OCES I eller OCES II.

Danske termer	Engelske termer	Bemærkninger
VOCES		Virksomhedscertifikat. Som regel angives ikke om certifikatet er baseret på OCES I eller OCES II.
FOCES		Funktionscertifikat. Som regel angives ikke om certifikatet er baseret på OCES I eller OCES II.